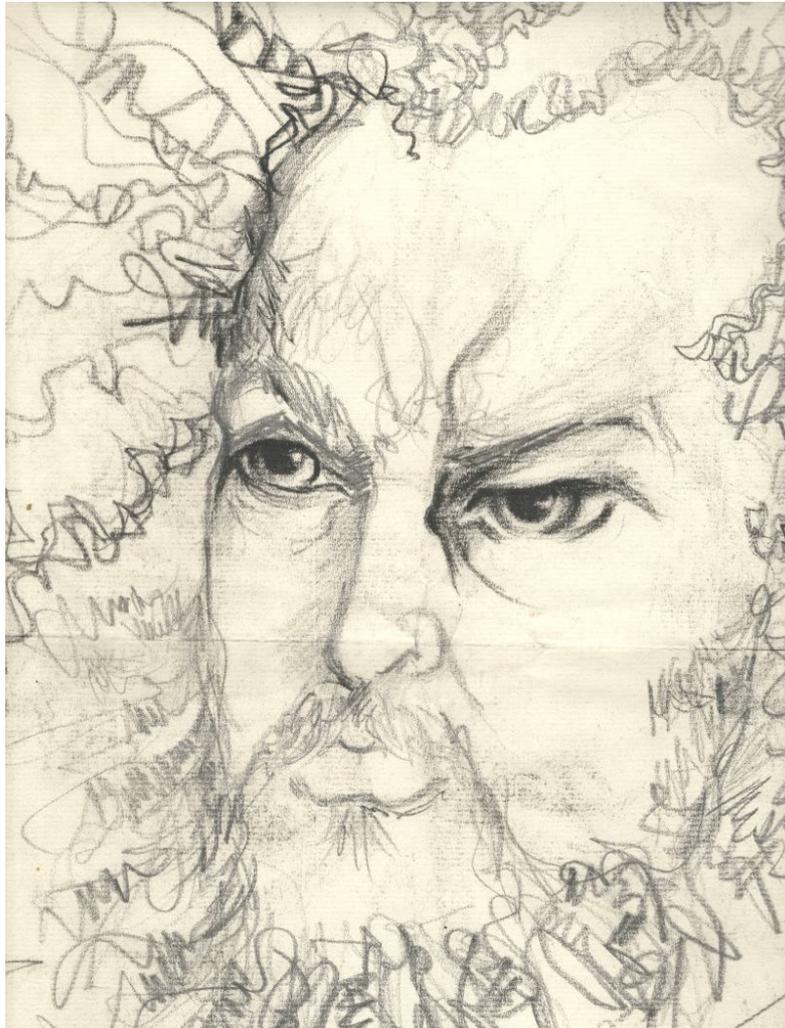


# FRANCISCO AZUELA

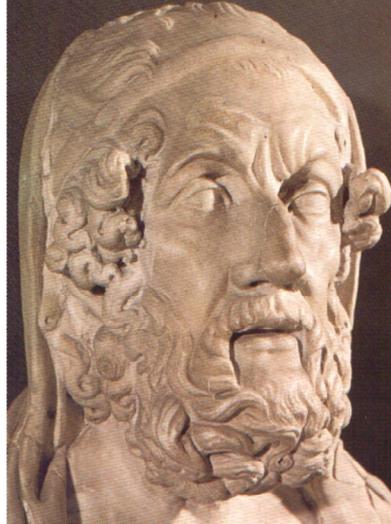


## EL CANTO DESGARRADO DE LOS DIOSES

*Para mi gran amigo, el ilustre poeta, músico y artista plástico,  
Patrick Cintas, fundador y director general  
de la editorial "Le chasseur abstrait" y la Revista RALM  
(Revue d'art, de Littérature et musique), con mi mayor  
Admiración y aprecio.*

## LA SOMBRA BLANCA DE HOMERO

Poema en español, francés, portugués, inglés, ruso e italiano.



**Español.**

### LA SOMBRA BLANCA DE HOMERO

*Dedico este poema con mi mayor admiración y afecto al inmenso poeta de Francia de este siglo, Athanase Vantchev de Thracy, Presidente de la Organización Mundial Poetas del Mundo.*

I

Habla *Naia* de Tulum, "ninfa del agua", de las náyades griegas de agua dulce desde su milenario Hoyo Negro maya.

El primer hilo de sangre nació hace muchos años como una estrella desprendida del tiempo, vivir entre sombras el sufrimiento de la ausencia sin caminar en el pasillo misterioso de los muertos.

Primero fueron los bisabuelos de augusta dignidad el abuelo se metió en un sarcófago en plena juventud y una hermosa viejecita vivió una vida hermosa y triste de soltería en su viudez de antaño.

**Francés.**

### L'OMBRE BLANCHE D'HOMÈRE

*Je dédie ce poème, avec ma plus grande admiration et affection, à l'immense poète de France de ce siècle, Athanase Vantchev de Thracy, président de l'Organisation internationale Poetas del Mundo.*

I.

Ainsi parle *Naia* de Tulum, nymphe de l'eau, des naïades grecques de l'eau douce du fond millénaire de la fosse maya Hoyo Negro.

le premier filet de sang naquit il y a longtemps, comme une étoile détachée du temps, subir parmi les ombres la souffrance de l'absence sans suivre le sentier mystérieux des morts.

ce furent d'abord les bisaïeux à la dignité auguste, l'aïeul fut mis dans un sarcophage en pleine jeunesse et une gracieuse petite vieille vécut une vie belle

<p>A su padre le pasó lo mismo y con su madre lo mismo  canto de pájaros solitarios rompiendo los espejos  entre voces infantiles acurrucadas en la vida  pétalos de un amanecer eterno  cuando trenes de carga ruedan por la noche  sobre montañas de eucaliptos.  Aún no ha caminado en el pasillo misterioso de los muertos  habitante de este nuevo tiempo  busca el sonido de la aurora en medio del silencio  reflejando esperanzas de una vida conquistada  en el torbellino de nuevas tempestades  ansiosas de mantener el ritmo de la eternidad  donde los dioses naufragaron en el polvo oscuro  del atardecer  colgados de una rama de hiedra venenosa  que cubre la tumba de los olvidados.</p> <p style="text-align: center;">II</p> <p>Homero pasó como una sombra blanca a su lado  mirándolo a los ojos  con sus ojos ciegos de párpados caídos  deslizó unas palabras que exaltaron su alma:  esto también es Troya – dijo:  no son los aqueos de la antigua Ilíon  Dardanelos del Helesponto de Anatolia,  son legiones ambiciosas y asesinas del norte  invadiendo naciones,  no es el rapto de la bella Helena de Esparta  ni el amor enloquecido del príncipe Paris  ni el prolongado, doloroso y triste retorno de Odiseo  ni la enemistad entre persas y griegos.  Así guardó silencio  un silencio profundo,  sombras en la oscuridad de la noche  donde potencias sin alma dejan caer su odio,  hoy no es el rapto de una princesa  es el saqueo de los recursos naturales del mundo  nos invade el crepúsculo.</p> <p style="text-align: center;">III</p>	<p>et triste de solitude de femme seule.  il arriva la même chose à son père  et la même chose à sa mère –  eux, chants d’oiseaux solitaires brisant les miroirs,  flottant entre les voix infantiles blotties dans la vie,  des parents - pétales d’un matin éternel,  au temps où les trains de marchandises parcourent la nuit,  au-dessus des montagnes d’eucalyptus.</p> <p>je n’ai pas encore suivi le sentier mystérieux des morts,  moi, habitant de ces temps nouveaux,  je cherche le chant de l’aurore au milieu du silence,  chant qui reflète les espérances d’une vie conquise  dans les tourbillons de nouvelles tempêtes  soucieuses de maintenir vivant le rythme de l’éternité  où les dieux sombrèrent jadis dans la poussière obscure du soir,  accrochés à une branche de lierre vénéneux  qui recouvre les tombes des oubliés.</p> <p>II.  Homère passa comme une ombre blanche à côté du poète,  le regardant dans les yeux  avec ses yeux aveugles aux paupières closes,  il glissa quelques paroles qui exaltèrent l’âme du chanteur :  ceci aussi est Troie – dit-il :  ce ne sont pas les Achéens de l’antique Ilion,  les Dardanelles de l’Helespont d’Anatolie,  ce sont les légions ambitieuses et assassines du Nord  qui envahissent les nations,  ce n’est pas l’enlèvement de la belle Hélène de Sparte  ni l’amour fou du prince Pâris,  ni le retour long, douloureux et triste d’Ulysse,  ni l’inimitié entre Perses et Grecs.  Puis, il garda le silence,  un silence profond,  c’étaient des ombres perdues dans l’obscurité</p>
---	---

Un nuevo Dante prepara la comedia humana  
contemporánea  
nuevos círculos de nuestro infierno  
donde cientos de cuerpos y de rostros oscuros  
se retuercen abrazados a su maldad.

Que salgan de sus tumbas miles de víctimas  
inocentes sacrificadas  
y *las flores del mal* con su belleza poética, su  
amor y su muerte.

#### IV

Es la Siria árabe del Oriente Próximo del  
mediterráneo,  
donde miles de vidas se apagan cada día como  
estrellas del universo,  
lo mismo en Irak, la antigua Mesopotamia  
con su cadena montañosa de Zagros  
y Afganistán, sin salida al mar, pero sí a la  
muerte.

Libia en el Magreb, "*lugar por donde se pone el  
sol*"  
horizonte de sangre,  
"*el zorro del desierto*",  
tantos pueblos avasallados como un canto al  
olvido  
doliente humanidad sin abrigo,  
la abnegada Palestina.

#### V

Que hable el chaski del Tahuantinsuyo y de  
Tacna  
mensajero de los antiguos incas  
y revele la invasión de la guerra del pacífico,  
la usurpación abusiva de Antofagasta,  
el complot que cercenó las venas azules de  
Bolivia,  
el mar cautivo, kotama, luz verdadera.

#### VI

Que hable Zapata y sus guerreros del sur  
con su sangre derramada en Chinameca  
y un México nuevo recobre el rostro noble de  
Quetzalcóatl,  
que hablen todos los héroes anónimos del  
mundo,  
que vuelvan nuestras vidas a reencontrar su

de la nuit,  
où des puissances sans âme déversaient leur  
haine,  
aujourd'hui ce n'est pas l'enlèvement d'une  
princesse,  
c'est le pillage des ressources naturelles du  
monde,  
le crépuscule nous envahit.

#### III.

Un nouveau Dante se penche sur la comédie  
humaine contemporaine,  
ah, que de nouveaux cercles de notre enfer  
où des centaines de corps et de visages obscurs  
se tortillent, enlacés à leur mal !

Que sortent de leurs fosses  
les milliers de victimes innocentes immolées,  
que reviennent *Les fleurs du mal* avec leur  
beauté poétique,  
leur amour et leur mort !

#### IV.

C'est la Syrie arabe du Proche-Orient  
méditerranéen  
où des milliers de vies s'éteignent chaque jour  
comme des étoiles de l'univers,  
c'est la même chose en Irak, l'antique  
Mésopotamie,  
avec sa chaîne montagneuse de Zagros  
et l'Afghanistan, sans sortie sur la mer, mais  
bien sur la mort.

La Libye, au Maghreb, *le lieu où le soleil se  
couché*  
Derrière un horizon ensanglanté.  
*Le renard du désert massacré*,  
tant de peuples vassalisés devenus des chants  
d'oubli,  
humanité souffrante sans abri,  
la Palestine sacrifiée.

#### V.

Que parle le chaski de Tahuantinsuyo et de  
Tacna,  
véloce messenger des anciens Incas,  
qu'il révèle l'invasion lors de la guerre du  
Pacifique,

cauce  
y un ave blanca en el viento cante la nueva  
aurora.

*Cochabamba, Bolivia, 8 de marzo de 2018.*

l'usurpation abusive d'Antafogasta,  
le complot qui a tranché les veines bleues de la  
Bolivie !,  
la mer captive, kotama, la vraie lumière.

VI.

Que s'expriment Zapata et ses guerriers du Sud  
avec leur sang répandu à Chinameca  
et qu'un nouveau Mexique retrouve le noble  
visage de Quetzalcoatl,  
que parlent tous les héros anonymes du monde,  
que nos vies reviennent et retrouvent leurs  
cours  
et que, dans le vent, un oiseau blanc chante la  
nouvelle aurore.

*Cochabamba, Bolivie, le 8 mars 2018.*

*Traduit en français par Athanase Vantchev de Thracy.*

**Portugués.**

### **A SOMBRA BRANCA DE HOMERO**

*Dedico este poema com minha maior admiração e  
afeto  
ao grande poeta da França deste século,  
Athanase Vantchev de Thracy,  
Presidente da Organização Mundial Poetas do  
Mundo.*

*Tradução portuguesa do doutor e escritor Manoel  
Díaz da Fonseca Neto  
e bióloga e amante das letras Iracema Serra Azul da  
Fonseca.*

I  
Fala Naia de Tulum, "ninfa da água",  
das náiades gregas de água doce  
desde seu milenário *Hoyo Negro* maia.

O primeiro fio de sangue nasceu há muitos anos  
como uma estrela desprendida do tempo,  
viver entre sombras o sofrimento da ausência  
sem caminhar no misterioso corredor dos  
mortos.

Primeiro foram os bisavôs de augusta dignidade

**Inglés.**

### **The white shadow of Homer**

*I dedicate this poem with my greatest admiration  
and affection to the immense poet of France of  
this century, Athanase Vantchev of Thracy,  
President of the World Organization Poets of the  
World.*

*Translation Spanish-English  
By the poet Reynaldo Marcos Padua.*

I  
Naia of Tulum, a "water nymph", speaks  
of the greek naiads of freshwater  
since its millennial Mayan Black Hole.  
The first thread of blood was born many  
years ago  
as a star detached from time,  
to live in shadows the suffering of absence  
without walking in the mysterious corridor of  
the dead.

First were the great grandparents of august

o avô adentrou em um sarcófago em plena  
juventude  
e uma formosa anciã viveu uma vida formosa  
e triste de solteira em sua viuvez de antanho.

A seu pai lhe sucedeu o mesmo e com sua mãe  
o mesmo  
canto de pássaros solitários rompendo os  
espelhos  
entre as vozes infantis encurraladas na vida  
pétalas de um amanhecer eterno  
quando os trens de carga rodam pela noite  
sobre montanhas de eucaliptos.

Ainda não caminhou no misterioso corredor dos  
mortos  
habitante deste novo tempo  
busca o som da aurora em meio ao silêncio  
refletindo esperanças de uma vida conquistada  
no turbilhão de novas tempestades  
ansiosas de manter o ritmo da eternidade  
onde os deuses naufragaram na poeira escura  
do entardecer  
pendentes em um ramo de hera venenosa  
que cobre a tumba dos esquecidos.

## II

Homero passou como uma sombra branca ao  
seu lado  
mirando-lhe os olhos  
com seus olhos cegos de pálpebras caídas  
frisou algumas palavras que exaltaram sua alma:  
isto também é Tróia - disse:  
não são os aqueus da antiga Ilión  
Dardanelos de Helesponto da Anatólia,  
são legiões ambiciosas e assassinas do norte  
invadindo nações,  
não é o rapto da bela Helena de Esparta  
nem o amor enlouquecido do príncipe Páris  
nem o prolongado, doloroso e triste retorno de  
Odisseu  
nem a inimizade entre persas e gregos.

Assim, guardou silêncio  
um silêncio profundo

dignity,  
the grandfather got into a sarcophagus in full  
youth  
and a beautiful old woman lived a beautiful  
life  
and sad of singleness in her widowhood of  
yesteryear.

The same thing happened to his father and  
to his mother the same thing,  
a song of lonely birds breaking the mirrors  
between voices of children huddled in life,  
petals of an eternal dawn  
when freight trains roll at night  
over mountains of eucalyptus.

He has not yet walked in the mysterious  
corridor  
of the Dead inhabitant of this new time  
seeking the sound of the dawn in the midst  
of silence  
reflecting hopes of a conquered life  
in the whirlwind of new storms  
anxious to keep pace with eternity's rithm  
where the gods were shipwrecked in the  
dark dust of sunset  
hanged from a branch of poison ivy  
covering the tomb of the forgotten.

## II

Homer went like a white shadow at his side  
looking into his eyes  
with his blind eyes of drooping eyelids  
slid some words that exalted his soul:  
this is also Troy – he said:  
nor are the Achaeans of the ancient Iliion  
the Dardanelles of the Anatolian Hellespont,  
ambitious and murderous legions of the  
North invading nations,  
it is not the rapture of the beautiful Helen of  
Sparta,  
nor the maddened love of Prince Paris  
nor the prolonged, painful and sad return of  
Odysseus  
nor the enmity between Persians and  
Greeks.

Thus he remained silent,

sombras na escuridão da noite  
onde potências sem alma deixam cair seu ódio,  
hoje não é o rapto de uma princesa  
é o saque dos recursos naturais do mundo  
nos invade o crepúsculo.

III

Um novo Dante prepara a comédia humana  
contemporânea  
novos círculos de nosso inferno  
onde centenas de corpos e rostos escuros  
se contorcem abraçados a sua maldade.

Que saiam de suas tumbas milhares de vítimas  
inocentes sacrificadas  
*e as flores do mal* com sua beleza poética, seu  
amor e sua morte.

IV

É a Síria Árabe do Oriente Próximo do  
mediterrâneo,  
onde milhares de vidas se extinguem cada dia  
como estrelas do universo,  
o mesmo no Iraque, a antiga Mesopotâmia  
com a sua cadeia montanhosa de Zagros  
e o Afeganistão, sem saída para o mar, porém  
sim para a morte.

Líbia no Magrebe, "*lugar por onde o sol se põe*"  
horizonte sanguíneo  
*"A raposa do deserto"*,  
tantos povos subjugados como um canto ao  
esquecimento  
sofrida humanidade sem abrigo,  
a abnegada Palestina.

V

Que fale o chaski de Tahuantinsuyo e de Tacna  
mensageiro dos antigos Incas  
e revele a invasão da Guerra do Pacífico,  
a usurpação abusiva de Antofagasta,  
o complô que segmentou as veias azuis da  
Bolívia,  
o mar cativo, kotama, luz verdadeira.

in a deep silence,  
shadows in the darkness of the night  
where powers without soul let their hatred  
fall,  
today is not the rapture of a princess  
is the sacking of the natural resources of the  
world,  
the twilight invaded us.

III

A new Dante prepares the contemporary  
human comedy  
new circles of our hell  
where hundreds of bodies and dark faces  
writhed embracing their evil.

Let thousands of innocent sacrificed  
victims  
and the flowers of evil with their poetic  
beauty,  
their love and their death coming out of their  
graves.

IV

It is the Arab Syria of the Near East of the  
Mediterranean,  
where thousands of lives are extinguished  
each day  
like stars of the universe,  
the same in Iraq, the ancient Mesopotamia  
with its mountain range of Zagros  
and Afghanistan, without exit to the sea but  
to death.

Libya in the Maghreb, "place where the  
sun sets"  
a horizon of blood,  
"The fox of the desert",  
so many people subjugated as a song to  
oblivion,  
suffering humanity without shelter,  
the selfless Palestine.

V

That the chaski of Tahuantinsuyo and of  
Tacna,  
messenger of the ancient Incas  
speak and reveal the invasion of the war of

VI

Que fale Zapata e seus guerreiros do sul  
com seu sangue derramado em Chinameca  
e um novo México recupere o rosto nobre de  
Quetzalcóatl,  
que falem todos os heróis anônimos do mundo,  
que retornem nossas vidas a reencontrar o seu  
curso natural  
e uma ave branca ao vento cante a nova aurora.

*Cochabamba, Bolívia, 8 de março de 2018.*

the Pacific,  
the abusive usurpation of Antofagasta,  
the plot that cut the blue veins of Bolivia,  
the captive sea, kotama, true light.

VI

Let Zapata and his warriors from the south  
speak with their spilled blood in Chinameca  
and a new Mexico recover the noble face of  
Quetzalcoatl,  
let all the anonymous heroes of the world  
speak,  
may our lives turn to rediscover their course,  
and a white bird sings in the wind the new  
aurora.

*Cochabamba, Bolivia, March 8, 2018.*

Ruso.

Белая тень Гомера.

Франциско Азуела,  
мексиканский поэт, живущий в  
Боливии.

Посвящается, с моим величайшим восхищением и  
привязанностью, великому поэту Франции этого  
века  
Атанасу Ванчеву де Траси (Athanasé Vantchev de  
Thracý),  
президенту международной организации « Поэты  
мира»

I

Говорит «водная нимфа» из Тулума, Найа  
Из греческих речных наяд  
От своей тысячелетней майянской Черной  
дыры.  
Первая кровная нить родилась много лет  
назад  
Подобно звезде, отстраненной от времени,  
Живущей между теней страданием  
отсутствия  
Без движения по мистической дороге  
мертвых.

Italiano

**L'OMBRA BIANCA DI OMERO**

**Francisco Azuela**

**Traduzione di Elena Cassani**

*Dedico questo poema con la mia più grande  
ammirazione e affetto  
all'immenso poeta di Francia di questo secolo,  
Athanasé Vantchev de Thracy,  
Presidente dell'Organizzazione Mondiale Poeti  
del Mondo.*

I

Parla Naia di Tulum, "ninfa dell'acqua",  
delle naiadi greche di acqua dolce  
dal suo millenario Hoyo Negro maya.

Il primo filo di sangue nacque molti anni fa  
come una stella separata dal tempo,  
vivere tra le ombre la sofferenza dell'assenza  
senza camminare nel sentiero misterioso dei  
morti.

I primi furono i bisnonni di augusta dignità  
il nonno si mise in un sarcofago in piena  
giovinezza

В начале были прадеды величайшего  
достоинства,  
Дед попал в саркофаг в расцвете своей  
юности  
И прекрасная старуха прожила жизнь  
прекрасную  
И грустную от одиночества в своем старом  
вдовстве.

И то же было с его отцом и с его матерью то  
же  
Песня одиноких птиц, разбивающих зеркала,  
Между детских голосов, обнимающих жизнь,  
Лепестки вечного рассвета  
Когда грузовые поезда катят в ночи  
между эвкалиптовых гор.

Все еще неизменен мистический путь  
мертвых  
Житель этого нового времени  
Ищет звук утренней зари в центре молчания,  
Отражая надежды покоренной жизни  
В вихре новых штормов,  
Стремящихся сохранить ритм вечности,  
Где боги, потерпевшие крушение в темной  
пыли заката,  
Свисают с ветви ядовитого плюща,  
Что укрывает могилу преданных забвению.

## II

Гомер прошел, словно белая тень рядом с  
ним,  
Глядя в глаза  
Своими слепыми глазами с упавшими  
веками,  
Он произнес несколько слов, которые  
возвысили его душу  
Это тоже Троя – сказал:  
Они не ахейцы древнего Илиона  
Дарданелл анатолийского Гелеспонта  
Они амбициозные и смертоносные легионы  
севера,  
поработившие народы,  
Это не похищение прекрасной Елены из  
Спарты,  
Ни безумная любовь принца Париса,  
Ни длительное, болезненное и печальное  
возвращение Одиссея,

e una graziosa vecchietta visse una vita bella  
e triste di solitudine nella sua vedovanza.

A suo padre successe lo stesso e a sua madre lo  
stesso  
canto degli uccelli solitari che rompono gli  
specchi  
tra voci infantili accoccolate nella vita  
petali di un'alba eterna  
quando i treni merci circolano di notte  
sulle montagne degli eucalipti.

Ancora non ha camminato nel sentiero  
misterioso dei morti  
l'abitante di questo nuovo tempo  
cerca il suono dell'aurora nel mezzo del silenzio  
riflettendo speranze di una vita conquistata  
nel turbinio di nuove tempeste  
ansiose di mantenere il ritmo dell'eternità  
dove gli dei naufragarono nella polvere oscura  
del tramonto  
pendenti da un ramo di edera velenosa  
che copre la tomba dei dimenticati.

## II

Omero passò come un'ombra bianca al suo  
fianco  
guardandolo negli occhi  
con i suoi occhi ciechi di palpebre cadute  
fece scivolare parole che esaltarono la sua  
anima:  
Troia è anche questo– disse:  
non sono gli achei dell'antica Iliion  
i Dardanelli dell'Ellesponto dell'Anatolia,  
sono legioni ambiziose e assassine del nord  
che invadono nazioni,  
non è il ratto della bella Elena di Sparta  
né l'amore folle del principe Paride  
né il prolungato, doloroso e triste ritorno di  
Odisseo  
né l'inimicizia tra persiani e greci.  
Poi mantenne silenzio  
un silenzio profondo,  
ombre nell'oscurità della notte  
dove potenze senza anima lasciano cadere il  
loro odio,  
oggi non è il rapimento di una principessa  
è il saccheggio delle risorse naturali del mondo

Ни вражда между персами и греками.

Так он сохранил молчание  
Глубокое молчание,  
Тени во тьме ночи,  
Где силы без души оставляют свою  
ненависть,  
Сегодня это не похищение принцессы,  
Это разграбление природных ресурсов мира  
Сумерки вторгаются в нас.

### III

Новый Данте пишет человеческую комедию  
современности  
Новые круги нашего ада,  
Где сотни тел и темных лиц,  
Крутятся в объятиях со своим злом.  
Пусть выдут из своих могил тысячи невинных,  
принесенных в жертву,  
И цветы зла со своей поэтической красотой,  
любовью и смертью.

### IV

Это арабская Сирия средиземноморского  
Ближнего Востока  
Где тысячи жизней гаснут каждый день  
словно звезды вселенной,  
То же в Ираке, древней Месопотамии  
Со своей горной грядой Загроса,  
И Афганистан, без выхода к морю, но с  
выходом в смерть,  
Ливия в Магрибе, «Место где садится  
солнце»  
Кровавый горизонт,  
« Лис пустыни»,  
Так много покоренных народов, словно  
песня забвения  
Страдающее человечество без крова,  
Самоотверженная Палестина.

### V

Пусть заговорит часки из Таунтинсуйу и Такна  
Посыльный древних инков  
И покажет вторжение тихоокеанской войны,  
Оскорбительная узурпация Антофагасты,  
Сюжет, что вскрыл голубые вены Боливии,  
пленное море, котамы, истинный свет.

ci invadono le tenebre.

### III

Un nuovo Dante prepara la commedia umana  
contemporanea  
nuovi gironi del nostro inferno  
dove centinaia di corpi e visi oscuri  
si contorcono abbracciati alla loro cattiveria.

Che escano dalle loro tombe le migliaia di  
vittime  
innocenti sacrificate  
e i *fiori del male* con la loro bellezza poetica, il  
loro amore  
e la propria morte.

### IV

È la Siria araba del Vicino Oriente del  
Mediterraneo,  
dove migliaia di vite si spengono ogni giorno  
come  
stelle dell'universo,  
lo stesso in Iraq, l'antica Mesopotamia  
con la sua catena montuosa di Zagros  
e l'Afghanistan, senza sbocco sul mare, ma sì  
sulla morte.

La Libia nel Maghreb, "*luogo in cui tramonta il  
sole*"  
orizzonte di sangue,  
"*la volpe del deserto*",  
tanti popoli sopraffatti come un canto alla  
dimenticanza  
addolorata umanità senza riparo,  
l'abnegata Palestina.

### V

Che parli il chaski del Tahuantinsuyo e di Tacna  
messaggero degli antichi inca  
e riveli l'invasione della guerra del Pacifico,  
l'usurpazione abusiva di Antofagasta,  
il complotto che mozzò le vene azzurre della  
Bolivia,  
il mare prigioniero, kotama, luce vera.

### VI

Che parlino Zapata e i suoi guerrieri del sud  
con il loro sangue versato a Chinameca

VI

Пусть заговорит Запата у его воины юга,  
Пролившие свою кровь в Чинамеке  
И Мехико вновь восстановит благородное  
лицо Кетзалькоатля,  
Пусть заговорят все неизвестные герои мира  
Пусть вернут наши жизни к поиску их  
предназначения  
И белая птица пропоет прекрасную песнь  
новой зари.

Кочабамба, Боливия 08.03.2018  
Перевод Наталья Кирова.

e un Messico nuovo ricopre il volto nobile di  
Quetzalcoatl,  
che parlino tutti gli eroi anonimi del mondo,  
che ritornino le nostre vite a incontrare il loro  
cammino  
e un uccello bianco nel vento canti la nuova  
aurora.

*Cochabamba, Bolivia, 8 de marzo de 2018*

## Introducción

### EL CANTO DESGARRADO DE LOS DIOSES

#### SIN (SHAMAH)



Dios sumerio de la luna y de la sabiduría,  
hijo de Enlil, dios del viento y toro del cielo  
y de Ninlil, diosa del aire.

Nació en el mundo subterráneo  
y fue obligado a permanecer durante su infancia  
en el mundo de los muertos.

Padre de los dioses,  
rige los movimientos de la noche y del día  
Y las fases de la luna,  
Se casó con Ningal, diosa de la luna,  
tuvieron como hijos a Inanna y Utu (Shamah)  
convertido en medialuna  
su nombre está grabado en la estela  
del código de Hamurabi  
dictando las leyes de la justicia.

En el universo de las civilizaciones  
vemos dioses sabios, de espíritu humanista,  
vemos dioses del mal, perversos, crueles, sanguinarios;  
Cintéotl o Centéotl  
dios del maíz,

protector de la ebriedad y la bebida en los rituales.

vemos las diosas del amor, de las flores, de la vida  
y de las artes,  
un himno a la belleza.

Xochiquétzal o Xochiquetzalli,  
flor preciosa de cempasúchil  
placer y sexo para jóvenes castos  
como el príncipe flor Xochipilli;  
Tlazoltéotl, diosa de la pasión y de la lujuria,  
barredora de la transgresión sexual, del adulterio.

Hathor,  
diosa egipcia de la danza, música, belleza y feminidad  
"La Grande de Muchos Nombres".

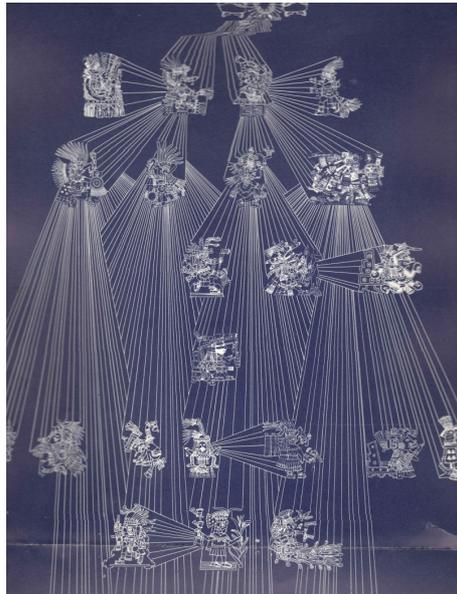
Afrodita,  
diosa griega del amor, la belleza, la lujuria, la prostitución.

Nos queda un silencio de asombro  
estamos padeciendo acontecimientos parecidos  
a los siglos pasados,  
intriga, traición, deslealtad, egoísmo;  
violaciones, secuestros, asesinatos,  
corrupción  
y otros crímenes contra la humanidad.

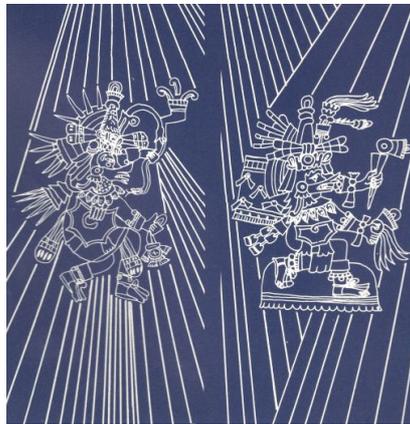
Los pájaros se rompen las alas con el viento  
la nostalgia del amor hace cicatrices,  
heridas profundas en el cercano, en el otro, en el próximo  
y en el lejano.

Un tormento de desgracias  
equivocación de ser y de saber  
ausencia de sensibilidad,  
el hombre ahorcado en el árbol más alto de la altiplanicie,  
del desierto, del valle, del agua, del fuego  
donde el fogón de lumbre aún encendido  
recibe a Quetzalcóatl para decirnos:  
basta hombres de hoy,  
basta de falsedades y de traiciones,  
basta de muerte,  
dejemos de sacrificar a tantos hombres  
por un dios falso que se empeña en destruirnos  
en absorbernos en esta globalización de metales  
y no de sentimientos  
donde la poesía tiene un nido de sueños.

Han matado al ser humano  
y con él se ha ido para siempre  
el himno de los vientos,  
el himno de los bosques,  
el rostro de la aurora.



### HABLA QUETZALCÓATL



I

**Soy Quetzalcohuātl**  
(quetzali pluma, coatl serpiente)  
quetzal, ave de pluma color esmeralda  
y cóatl, serpiente  
"Serpiente Emplumada"  
más preciosa  
cuando Venus se eleva desde el horizonte de la mañana,

hijo de Tonacatecuhtli, y Tonacacihuatl  
'*Señor y Señora del sustento*'  
dioses creadores originales,  
soy el mismo Kukulcán de los mayas  
el Gucumatz de los Quiché de Guatemala,  
el de los antiguos olmecas de La Venta,  
soy el dios tolteca,  
el Ehécatl-Quetzalcóatl, *Señor de los vientos*,  
de color rojo brillante,  
estrella de la mañana y de la tarde  
que es el planeta Venus,  
protector de orfebres y artesanos,  
de las ciencias, las artes y la agricultura,  
traje el maíz robado por mí a las hormigas  
metamorfoseado en una de ellas  
en su oculta montaña,  
hice el calendario de medir el tiempo  
y enseñé el tejido precioso de las telas,  
fabricar mosaicos con plumas de quetzal,  
del pájaro azul, del colibrí y la guacamaya  
de brillantes plumajes;  
la observación de los astros,  
me llevo bien con los vientos  
que traen nubes de lluvia  
el origen de la vida y del aire.

En los pasados tiempos  
cuando éramos semilla de lluvia dorada  
bajo la tierra,  
yo rescaté los huesos de los difuntos  
goteando mi sangre sobre ellos  
con la ayuda de Quilaztli  
que muele los restos de los hombres del Cuarto Sol  
para que yo pudiera crear la Humanidad actual  
del Quinto Sol,  
no fue tarea fácil  
estaban custodiados en el mictlán  
por Mictlantecuhtli y Mictecacihuatl  
'*Señor y Señora de la morada de los muertos*',  
el inframundo oscuro.

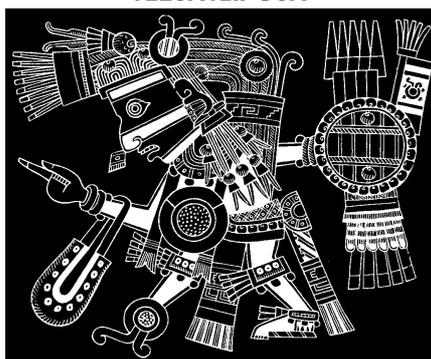
Como un cántaro roto de barro  
así se perdió la luz,  
la inteligencia de los hombres  
y los dioses fuimos quedando en ceniza  
más allá de la nada.

Les di flores y cantos

y me dieron espinas,  
vivíamos en armonía,  
les di conocimiento y bellas artes  
pulir el jade y piedras preciosas  
ahora dónde está el hombre?  
petrificado en Tollan  
sacrificando seres humanos  
a Tezcatlipoca "*Espejo Humeante*"  
sembrador de discordias del cielo nocturno,  
guerrero del norte,  
enfurecido ordenó a sus jaguares  
devorar a los seres humanos,  
entre tormentas, rayos y truenos en mi contra  
por no aceptar esos castigos de muerte  
el odioso dios guerrero azteca Huitzilopochtli  
hijo de Coatlicue,  
guerrero del sur,  
me obligó al exilio destronado,  
*así navegué hacia la tierra legendaria de Tlapallán  
en Yucatán*  
prometiéndome mi retorno.

Pasaron los años  
me confundieron con el sanguinario Cortés  
por mi elevada talla,  
mi cutis blanco,  
barba y cabello negros y espesos.

## II TEZCATLIPOCA



*'Espejo negro que humea'  
'señor del cielo y de la tierra, fuente de vida,  
tutela y amparo del hombre,  
origen del poder y la felicidad,  
dueño de las batallas, omnipresente,  
fuerte e invisible.*

*Entre los nahuas, Quetzalcóatl y Tezcatlipoca  
son dualidad y antagonía,  
Quetzalcóatl es llamado también Tezcatlipoca blanco  
Y el color de Tezcatlipoca es el negro  
como la muerte.*

III

### TLALOC

Tlālli («tierra») y octli («néctar»)  
«el néctar de la tierra»



*"Dios del rayo, de la lluvia y del granizo",  
Dios de los olmecas, toltecas, aztecas, mayas,  
zapoteca, mixtecos y totonacas,  
hermano de Huitzilopochtli  
causa y origen de todos los males,  
con una enorme esmeralda en el ombligo,  
portador de flechas del mal y anillos de oro y plata.*



Una de sus esposas fue Xochiquetzal,  
diosa de la belleza, de las flores, del amor,  
del placer amoroso y erótico  
y de las artes.  
Nacida de los cabellos de su madre  
la diosa Centéotl.

También llamada Xochiquetzalli.

tuvo muchos matrimonios  
y fue amante del poderoso Tezcatlipoca.

IV  
**HUITZILOPOCHTLI**



"Colibrí Azul a la Izquierda," dios Azteca del Sol y la guerra.  
Fundador de México-Tenochtitlan,  
*su madre Coatlicue, diosa de la fertilidad se embarazó  
cuando una bola de plumas y algodón azulino  
cayó desde el cielo y la tocó,  
madre también de los cuatrocientos Surianos  
y de una hermana de éstos llamada Coyolxauhqui,  
al enterarse,  
enfurecidos decidieron ejecutar al hijo al nacer  
para ocultar la supuesta deshonra,  
Huitzilopochtli nació y tomó la mítica arma Xiuhcōatl  
(serpiente de fuego)  
y mató a Coyolxauhqui y los Centzonhuitznahua,,  
ella quedó desmembrada  
al caer por las laderas de la montaña mitológica llamada  
Coatépec.  
él tomó la cabeza de su hermana y la arrojó al cielo,  
con lo que se convirtió en la regidora de la Luna,  
siendo Huitzilopochtli el regidor del Sol.*

V  
**TONATIUH o TONATIUHTÉOTL**



Dios del Sol  
líder del cielo  
el quinto sol de su cosmogonía  
cuando el anterior fue expulsado,  
creador de los sacrificios humanos.

VI  
**XIPE TÓTEC**



*Todopoderoso dios de los trabajadores del oro,  
divinidad sanguinaria  
demandaba sacrificios constantes  
castigaba a los hombres con sarna,  
viruela y mal de ojo,  
el desollado.*

VII  
**WIRAKOCHA**



*"Sol del lago", "Espuma del mar",  
dios de los báculos o de las varas,  
Dios supremo de los kollas,  
de los incas,  
de los quechuas.*

*Dios de dioses,  
dios creador,  
el mismo que Pacha,  
Pacha -Tata,  
Pacha-Kuti  
y Kon-Tiki-Wiracocha  
(Hielo-Puma-Guerrero)*

*En un principio encarnó  
el primordial elemento líquido,  
luego la tierra, el aire, el fuego  
y el cielo,  
creo la luna, el sol y las estrellas;  
los hombres ya vivían,  
pero petrificados;  
él les dio vida y conquistó con ellos  
el valle del Cuzco y fundó la ciudad del mismo nombre.*

*Pero los hombres se rebelaron y lo persiguieron,  
después de muchos combates fue vencido por su hijo Pachacamac  
y se hundió en las aguas del mar  
en la Edad Oscura Chamac-Pacha  
emergiendo del sagrado lago Titikaka  
para darle a los hombres la luz  
convirtiéndose en el Sol.*

*Destruyó Tiwanaku y sus razas primordiales,  
los Wari-Wiracochas,*

*que eran sus hijos  
y a los Waris, hijos de la tierra  
a los que exterminó por haberse corrompido.*

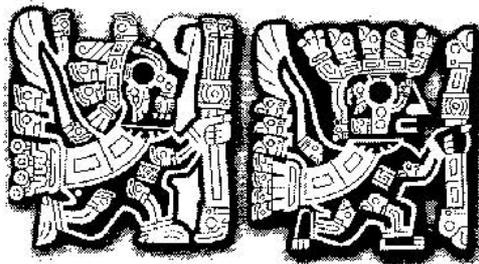
En el corpus mythorum  
Wiracocha es superior al misterioso Pacha primitivo  
nombrado solo por los sacerdotes *tiamusis*  
en ritos secretos.

VII  
INTI



Inti, dios de los incas  
en quechua es el nombre del Sol,  
casado con su hermana Mama Quilla,  
benefactor de su pueblo.

VIII  
ORYANA



"Venida de las estrellas"  
de extraño aspecto físico  
cabeza alargada, grandes orejas en punta,  
cuatro dedos al final de cada extremidad  
y escamas de pez,  
llegó de Venus al Lago Titicaca  
con el deseo de mejorar genéticamente  
a una raza de gigantes que ahí vivía.

IX

## ZEUS



Rey y padre de los dioses olímpicos,  
gobernante del monte Olimpo y dios del cielo luminoso  
del relámpago, del rayo y del trueno,  
protector de los linajes reales,  
hijo de Crono y Rea  
que lo dio a luz una noche oscura  
en el monte Dicte,  
líder de la guerra Titanomaquia  
venciendo a los Titanes en el Tártaro,  
y la terrible lucha de la Gigantomaquia donde portaba la égida,  
la piel de la cabra Amaltea  
que lo amamantó y lo cuidaron las ninfas.

Encadenó a Prometeo  
aliado de los hombres,  
fue actor de innumerables infidelidades  
con su aspecto barbado,  
convertido en lluvia de oro,  
toro, sátiro, águila y cisne.

X

## PALAS ATENEA



*Diosa de la virginidad perpetua  
y de alta sabiduría,  
protectora de Atenas  
y de toda la región del Ática*

*amada en la antigua Grecia,  
en Asia Menor,  
en la península ibérica,  
el norte de África  
y en las proximidades de la India.*

*Ayudaste a Odiseo a recuperar su reino  
y la bella Penélope,  
a la península de Lacedemonia,  
a orillas del río Eurotas,  
ayudaste a **Perseo** en su cruzada para decapitar a Medusa  
que convertía en piedra a los que la miraban a los ojos,  
ayudaste a **Heracles** para despellejar al despiadado león de Nemea  
usando las propias garras del león para cortar su gruesa piel,  
a destruir los pájaros venenosos del Estínfalo,  
a navegar en el inframundo capturando al perro de Hades  
Cerbero de tres cabezas  
y a matar a la policéfala Hidra de Lerna.*

Derrotaste a Ares, dios olímpico de la guerra  
y Homero te llama hija de Zeus,  
pero el crimen nacido del matricidio  
te ancla en la eternidad del olvido,  
tu madre,  
lo dice el poeta Hesíodo,  
la titánide Metis  
prudente oceánide hija de Océano y Tetis  
te atrajo en la traición de la muerte  
cuando la asesinaste.

Así desgarraste el canto de tu vida en un crimen imperdonable  
el de tu propia madre  
que se oye como un eco eterno  
en tu templo Partenón.

XI

## PROMETEO



Así como Quetzalcoatl ayudó a los hombres

con el maíz y el conocimiento  
Prometeo también les consiguió el fuego,  
fue castigado por ello.

XII  
**ANUBIS**



Dios protector, embalsamador,  
guía de las almas a las regiones de la muerte,  
cabeza de chacal, de perro y gavilán  
hijo de Set y Neftis,  
símbolo de la oscuridad, las tinieblas, la noche y la muerte.

XIII  
**OSIRIS**



Dios egipcio del mundo de ultratumba,  
de la vegetación y la agricultura,  
hijo de Geb y Nut, fruto de una intriga amorosa,  
símbolo de la fertilidad y regeneración del Nilo,  
del grano y el trigo, la semilla y la espiga,  
preside el tribunal del juicio de los muertos,  
su corazón era tan liviano como una pluma,  
asesinado por su hermano Seth (el caos)

XIV

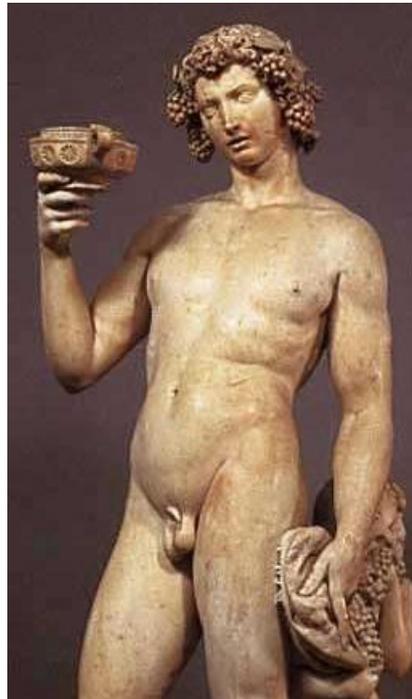
## **APOLO**



Dios de la divina distancia,  
la música, la prudencia, la poesía y la belleza masculina.  
Luz de la verdad.

## **XV**

## **DIONISO**



Hijo de Zeus y de la mortal Sémele,  
hija del rey Cadmo de Tebas,  
dios del vino,  
inspirador de la locura ritual y el éxtasis,  
el Baco de los romanos.

## **XVI**

## HADES



El "Invisible" dios de los muertos,  
guardián de los infiernos,  
señor del reino bajo tierra del panteón clásico de los griegos.

## XVII HATHOR



Diosa cósmica, nutricia, del amor, la alegría, la danza  
y las artes musicales egipcias,  
madre y esposa de Horus "el elevado",  
dios celeste, de la guerra y de la caza,  
el incesto.

## XVIII

## IŠTAR O ISHTAR



Diosa babilónica del amor y la belleza, de la vida, la fertilidad y la sexualidad, su culto implicaba la prostitución sagrada; la ciudad sagrada Uruk era la "ciudad de las cortesanas sagradas", ella misma fue la "cortesana de los dioses.

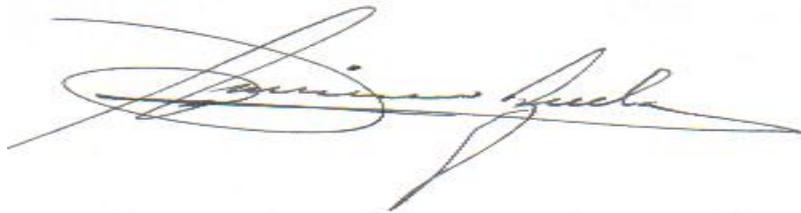
## XIX CÓDIGO DE HAMMURABI



En esta estela de diorita de la Mesopotamia se hallan grabadas las 282 leyes del

Código de Hammurabi,  
donde el mismo Hammurabi las recibe a manos del dios Shamash.

La estela fue encontrada en Susa,  
antigua ciudad de los imperios iraníes protoelamita,  
elamita, primer imperio persa,  
seleúcida y parto, y una de las ciudades  
más importantes del Antiguo Oriente Próximo,  
a donde fue transportada en 1200 a. C.  
como botín de guerra por el rey de Elam,  
Shutruk-Nakhunte.  
Está expuesta en el Museo del Louvre (París).

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luis Fernando', with a long horizontal stroke extending to the right.

Cochabamba, Bolivia, 4 de abril de 2018.